

约伯记第二十一章译文对照

【伯二十一 1】

〔和合本〕「约伯回答说：」

〔吕振中译〕「约伯回答说：」

〔新译本〕「约伯回答说：」

〔现代译本〕「约伯回答：」

〔当代译本〕「约伯回答说：」

〔文理本〕「约伯曰、」

〔思高译本〕「约伯回答说：」

〔牧灵译本〕「约伯回答说：」

【伯二十一 2】

〔和合本〕「“你们要细听我的言语，就算是你们安慰我。”」

〔吕振中译〕「『你们要细听我的话语，让这做你们对我的安慰吧。』」

〔新译本〕「“你们要细听我的言语，这就算是你们给我的安慰。”」

〔现代译本〕「请你们仔细听我的话；这是你们所能给我惟一的安慰。」

〔当代译本〕「(2~3 节) “你们听我说吧！待我说完以后，就任由你们讥笑好了。”」

〔文理本〕「尔且谛听我言、乃尔相慰之事、」

〔思高译本〕「你们且听一听我的话！这也算是你们给我的安慰。」

〔牧灵译本〕「请你们也听听我的话，就算是你们给我的安慰。」

【伯二十一 3】

〔和合本〕「请宽容我，我又要说话。说了以后，任凭你们嗤笑吧！」

〔吕振中译〕「请宽容我，我又要说话了；我说了话以后，你尽管再嗤笑吧！」

〔新译本〕「请原谅我，我又要说话了，说完以后，就任凭你们嘲笑吧！」

〔现代译本〕「给我一个说话的机会，等我说完，你们再嘲笑不迟。」

〔当代译本〕「(2~3 节) “你们听我说吧！待我说完以后，就任由你们讥笑好了。”」

〔文理本〕「请容我亦言之、后加姗笑可也、」

〔思高译本〕「请让我发言，我说完后，任你们笑骂。」

〔牧灵译本〕「请先耐心听我说完，然后再嘲笑我也不迟。」

【伯二十一 4】

〔和合本〕「我岂是向人诉冤，为何不焦急呢？」

〔吕振中译〕「论到我、我的哀怨哪是对人而发呢？我的心怎能不着急呢？」

〔新译本〕「我岂是抱怨的人呢？我的心为甚么不能忍耐呢？」

〔现代译本〕「我不跟必朽的人争辩；我焦急不是没有理由。」

〔当代译本〕「我只是在埋怨神，并非埋怨人。我的内心实在很是忧烦。」

〔文理本〕「我诉冤抑、岂向人乎、何为不焦急乎、」

〔思高译本〕「我岂是抱怨人？我失了忍耐，难道没有理由？」

〔牧灵译本〕「难道我是在抱怨人吗？我失去耐心，难道没有理由？」

【伯二十一 5】

〔和合本〕「你们要看着我而惊奇，用手摀口。」

〔吕振中译〕「你们正面看我而惊讶吧！用手摀口吧！」

〔新译本〕「你们注视我，惊讶吧，用手掩口吧。」

〔现代译本〕「看一看我，这还不够叫你们惊骇发呆吗？你们要吓得哑口无言！」

〔当代译本〕「你们看见我就吃惊，用手掩口。」

〔文理本〕「尔其注意于我、必将骇异、以手掩口、」

〔思高译本〕「你们注意听我，必要吃惊，且要用手堵住口。」

〔牧灵译本〕「你们注意看我，必会震惊，必会哑口无言。」

【伯二十一 6】

〔和合本〕「我每逢思想，心就惊惶，浑身战兢。」

〔吕振中译〕「我每逢想起、总是惊惶，战栗抓住我肉身。」

〔新译本〕「我每逢想起，就惊惶，浑身战抖。」

〔现代译本〕「我一想到我的遭遇就惊惶，禁不住浑身战栗。」

〔当代译本〕「就是我看见自己，也害怕起来。恐惧抓紧了我，使我颤抖。」

〔文理本〕「每有思忆、我则烦扰、遍体战栗、」

〔思高译本〕「甚至我一回想，我就恐怖，全身战栗。」

〔牧灵译本〕「我一想起自己的遭遇，就心神慌乱，浑身颤抖。为什么恶人安享幸福？」

【伯二十一 7】

〔和合本〕「恶人为何存活，享大寿数，势力强盛呢？」

〔吕振中译〕「恶人为甚么活着，享大寿数，势力强盛呢？」

〔新译本〕「恶人为甚么总可以存活，活到老，而且财势强大？」

〔现代译本〕「神为甚么让邪恶的人活着？为甚么让他们享长寿、兴旺、发达？」

〔当代译本〕「为甚么恶人得享长寿，并且势力强大呢？」

〔文理本〕「恶人何以生存、享寿、势力烜赫、」

〔思高译本〕「恶人为什么享受高寿而势力强大？」

〔牧灵译本〕「恶人为什么能活着，享有高寿，有权有势？」

【伯二十一 8】

〔和合本〕「他们眼见儿孙和他们一同竖立。」

〔吕振中译〕「他们的后裔在他们面前和他们一同树立起来；他们出的子孙都在他们眼前长大。」

〔新译本〕「他们的后裔在他们面前坚定，他们眼见自己的子孙在他们周围立定。」

〔现代译本〕「他们儿孙满堂，且亲眼看见后一辈的成长。」

〔当代译本〕「他们可以亲自看见儿孙长大，得享数代同堂之福气。」

〔文理本〕「目睹子孙与之偕立、后嗣在其目前、」

〔思高译本〕「他们在世时，子孙昌盛，亲眼看见子子孙孙。」

〔牧灵译本〕「他们亲眼看见自己的后代兴盛，子孙满堂。」

【伯二十一 9】

〔和合本〕「他们的家宅平安无惧，神的杖也不加在他们身上。」

〔吕振中译〕「他们的家宅平安无惧，神的刑杖未曾打过他们。」

〔新译本〕「他们的后裔在他们面前坚定，他们眼见自己的子孙在他们周围立定。」

〔现代译本〕「他们的家安宁，无所恐惧；神惩罚的杖不临到他们。」

〔当代译本〕「他们家中平安无险，神并没有惩罚他们。」

〔文理本〕「其家平康、无所畏惧、神之杖、不加其身、」

〔思高译本〕「他们的住宅平安，无所畏惧，天主的棍杖也不加在他们身上。」

〔牧灵译本〕「他们家家平安无事，无忧无虑；天主的棍杖临不到他们身上。」

【伯二十一 10】

〔和合本〕「他们的公牛孳生而不断绝，母牛下犊而不掉胎。」

〔吕振中译〕「他们的公牛、传种而不厌倦；他们的母牛、下犊而不掉胎。」

〔新译本〕「他们的公牛交配而不落种，他们的母牛下犊而不掉胎，」

〔现代译本〕「是的，他们的公牛传种一定成功；他们的母牛生小牛而不掉胎。」

〔当代译本〕「他们的牛群多产；」

〔文理本〕「牝牛孳息、靡有断绝、牝牛产犊、亦不堕胎、」

〔思高译本〕「他们的公牛交尾，无不成功；母牛产子，决无流产。」

〔牧灵译本〕「他们的公牛传种，无不成功；他们的母牛生犊，从不掉胎。」

【伯二十一 11】

〔和合本〕「他们打发小孩子出去，多如羊群，他们的儿女踊跃跳舞。」

〔吕振中译〕「他们打发小孩出去、多如羊群；他们的儿女踊跃舞蹈。」

〔新译本〕「他们叫小孩子出去多如羊群，他们的年轻人四处跳跃；」

〔现代译本〕「他们的儿女像小羊出去玩耍；他们的小孩子跳跃舞蹈。」

〔当代译本〕「他们的子孙昌盛；他们的孩童活泼。」

〔文理本〕「孩童出则成群、子女舞蹈、」

〔思高译本〕「他们使孩子跑出像羊群，子女跳跃如麋鹿。」

〔牧灵译本〕「他们的孩子像羊群一样奔跑，欢蹦跳跃如同小鹿。」

【伯二十一 12】

〔和合本〕「他们随着琴鼓歌唱，又因箫声欢喜。」

〔吕振中译〕「他们随着手鼓和琴而高唱，又因箫笛的声音而欢喜。」

〔新译本〕「他们跟着琴鼓高歌，又因着箫的声音欢乐。」

〔现代译本〕「他们跟着铃鼓竖琴歌唱；他们随着吹笛的声音欢呼。」

〔当代译本〕「(12~13 节) 他们高歌欢舞度日，富甲一方，没有任何顾虑，而且一生享有昌盛。」

〔文理本〕「和琴鼓而讴歌、听箫声而欢乐、」

〔思高译本〕「他们伴着手鼓与竖琴歌唱，随着笛声欢呼。」

〔牧灵译本〕「他们和着竖琴、铃鼓的节拍歌唱，在笛声中尽情跳舞。」

【伯二十一 13】

〔和合本〕「他们度日诸事亨通，转眼下入阴间。」

〔吕振中译〕「他们兴隆顺遂地消了年日，一眨眼就下阴间，毫无痛苦。」

〔新译本〕「他们幸福度过他们的日子，一刹那间下阴间，毫无病痛。」

〔现代译本〕「他们的一生风平浪静，平平安安地进坟墓。」

〔当代译本〕「(12~13 节) 他们高歌欢舞度日，富甲一方，没有任何顾虑，而且一生享有昌盛。」

〔文理本〕「度日亨通、俄顷下于阴府、」

〔思高译本〕「他们幸福地度过天年，平安地降入阴府。」

〔牧灵译本〕「他们的一生平安幸福，安宁地走进坟墓。」

【伯二十一 14】

〔和合本〕「他们对 神说：‘离开我们吧！我们不愿晓得你的道。』」

〔吕振中译〕「然而他们对神说：“离开我们吧！我们不愿意认识你的道路。」

〔新译本〕「然而他们对 神说：‘离开我们吧，我们不愿意晓得你的道路。」

〔现代译本〕「邪恶人要神远离他们；他们一生不愿寻求神的旨意。」

〔当代译本〕「纵然他们摒弃神，藐视祂，又拒绝遵行祂的道，他们还是活得一样的好。」

〔文理本〕「若辈对神曰、尔其去我、我不愿知尔道、」

〔思高译本〕「但他们曾向天主说：「离开我们！我们不愿知道你的道路。」

〔牧灵译本〕「但正是他们对天主说：“走开！我们不愿认识你的道路。」

【伯二十一 15】

〔和合本〕「全能者是谁，我们何必侍奉他呢？求告他有什么益处呢？」

〔吕振中译〕「全能者是甚么，我们得事奉他呀？他们向我祈求、有甚么用处？」

〔新译本〕「全能者是谁，竟要我们服事他呢？我们若向他恳求，有甚么益处呢？」

〔现代译本〕「他们以为不必事奉全能者，向他祷告并没有益处。」

〔当代译本〕「他们嘲笑说：‘全能者是谁？我们为甚么要事奉祂？求告祂对我们又有甚么好处呢？’」

〔文理本〕「全能者谁、致我事之、祈之有何益乎、」

〔思高译本〕「全能者是谁，竟叫我们事奉他？我们祈求他有什么好处？」

〔牧灵译本〕「全能者是谁，竟要我们侍奉他？我们向他祈求，会有什么好处？」

【伯二十一 16】

〔和合本〕「看哪，他们亨通不在乎自己，恶人所谋定的离我好远。」

〔吕振中译〕「你看，他们的福乐岂不是在于自己手中么（原文：灵）？恶人的谋算是离神（原文：我）很远的。」

〔新译本〕「他们的福乐岂不是掌握在他们的手中？恶人的谋算离我很远。」

〔现代译本〕「他们主张成功全靠自己的力量；但这种想法我绝不同意。」

〔当代译本〕「你看，恶人所做的一切都顺利亨通；然而，我却不愿意和这种人相交。」

〔文理本〕「然其福非在己手、恶人所谋、我乃远之、」

〔思高译本〕「看啊！他们的幸福，岂不在他们掌握中？恶人的思想岂不离他很远？」

〔牧灵译本〕「恶人的谋划远离天主，幸福全掌握在他们自己手中。」

【伯二十一 17】

〔和合本〕「“恶人的灯何尝熄灭？患难何尝临到他们呢？神何尝发怒，向他们分散灾祸呢？」

〔吕振中译〕「『恶人的灯何尝熄灭呢？灾难何尝临到他们？神何尝气忿忿把痛苦分给呢？」

〔新译本〕「恶人的灯何尝熄灭？灾难何尝临到他们身上？神何尝在忿怒中把痛苦分给他们！」

〔现代译本〕「邪恶人的灯熄灭过吗？他们当中有人遭遇过灾难吗？神曾经在忿怒中惩罚过坏人吗？」

〔当代译本〕「但是，恶人每次都能逃过惩罚，免受灾殃，神分配灾祸的时候，总是遗漏了他们的分儿。」

〔文理本〕「其灯见灭、其祸猝来、神赫怒、加以困苦、」

〔**思高译本**〕「恶人的灯有多少次熄灭过？灾祸有多少次降在他们身上？天主何尝因忿怒而消灭他们？」

〔**牧灵译本**〕「恶人的灯熄过几次？他们遭受过几次厄运？天主的震怒又惩罚过他们几次？」

【伯二十一 18】

〔**和合本**〕「他们何尝像风前的碎秸，如暴风刮去的糠秕呢？」

〔**吕振中译**〕「他们何尝像风前的禾稿？像暴风刮去的糠秕呢？」

〔**新译本**〕「他们何尝像风前的干草，何尝像暴风刮去的糠秕？」

〔**现代译本**〕「他曾把他们吹散，像风中的麦秸吗？他曾把他们卷走，像暴风雨中的尘土吗？」

〔**当代译本**〕「他们可曾像茅草般被风吹散？他们可曾被暴风卷去呢？」

〔**文理本**〕「彼若飘于风前之草芥、狂飙吹散之秕糠、何尝有是事哉、」

〔**思高译本**〕「使他们好像被风吹的碎渣？好像被暴风卷去的糠秕？」

〔**牧灵译本**〕「有几次他们如风中的碎麦秸，如暴雨卷走的尘土呢？」

【伯二十一 19】

〔**和合本**〕「你们说：神为恶人的儿女积蓄罪孽。我说：不如本人受报，好使他亲自知道。」

〔**吕振中译**〕「你们说：“神为恶人的儿女积藏着罪罚。”我说：不如报应他本人，让他亲自知道好。」

〔**新译本**〕「你们说：‘神为恶人的儿女积蓄罪孽’，我却说：‘神报应他本人，好叫他自己明白。’」

〔**现代译本**〕「你们说，神为了父亲的过犯而惩罚儿女；我认为神应该惩罚罪人本身，让他们承担自己的罪。」

〔**当代译本**〕「你们说神可能报应在他们的儿女身上；我却认为倒不如使为恶者本人亲受惩罚，好让他自己也尝到受罚的滋味。」

〔**文理本**〕「尔曰、神积其恶、罚其嗣、然何不报于其身、使自知之、」

〔**思高译本**〕「难道天主要向他的儿子讨罪债？其实应向他本人报复，叫他觉悟！」

〔**牧灵译本**〕「你们说：“天主会向他们的子孙追讨罪责。”其实应让恶人自己承担罪责。」

【伯二十一 20】

〔**和合本**〕「愿他亲眼看见自己败亡，亲自饮全能者的忿怒。」

〔**吕振中译**〕「愿他亲眼看到自己的败亡；愿他亲自吸饮全能者的烈怒。」

〔**新译本**〕「愿他亲眼看见自己败落，愿他喝全能者的烈怒。」

〔**现代译本**〕「罪人该接受自己应得的惩罚；他们该体验全能者的忿怒。」

〔**当代译本**〕「愿他亲自看见自己因罪孽而败亡。愿他亲尝全能者的愤怒。」

〔**文理本**〕「俾目睹其败亡、亲饮全能者之忿怒、」

〔**思高译本**〕「叫他亲眼看见自己的毁灭，亲自饮下全能者的义怒之杯。」

〔*牧灵译本*〕「他该亲眼见到自己的毁灭，亲自饮下全能者的义怒。」

【伯二十一 21】

〔*和合本*〕「他的岁月既尽，他还顾他本家吗？」

〔*吕振中译*〕「他岁月的数目既被截断，他对本家哪里还有兴趣顾到呢？」

〔*新译本*〕「他的岁月既然断绝，他还会看顾自己身后的家吗？」

〔*现代译本*〕「人在世的岁月快尽时，他还关心自己儿女的幸福吗？」

〔*当代译本*〕「因为当他死掉，他便不能再享受家庭之乐了。」

〔*文理本*〕「其月数既尽、奚虑其家室、」

〔*思高译本*〕「他既逝去，他本人的岁月已绝，他的家庭对他还有什么相干？」

〔*牧灵译本*〕「他的岁月尽了，他死去之后还会再关心自己的家庭吗？」

【伯二十一 22】

〔*和合本*〕「神既审判那在高位的，谁能将知识教训他呢？」

〔*吕振中译*〕「神既审判那在高位的，谁能将知识教给他呢？」

〔*新译本*〕「神既然审判那些在高位的，谁能把甚么知识教给他呢？」

〔*现代译本*〕「神居然审判居高位的人，人还能教导神吗？」

〔*当代译本*〕「但是，神既审判在高位的，谁能斥责祂呢？」

〔*文理本*〕「神既鞠居高者、有人能以知识教之乎、」

〔*思高译本*〕「天主既审判天上者，人岂能教给他什么智识？」

〔*牧灵译本*〕「天主既审判居高位者，人又怎能教导天主呢？」

【伯二十一 23】

〔*和合本*〕「有人至死身体强壮，尽得平靖安逸。」

〔*吕振中译*〕「有人至死十分健壮，亨尽康宁安逸；」

〔*新译本*〕「有人到死的时候仍然气力充足，享尽平静与安逸；」

〔*现代译本*〕「有人一生健壮，至死享受平安幸福。」

〔*当代译本*〕「(23~24 节) 有些人在离世时强壮富裕，饱足兴隆；」

〔*文理本*〕「有人至死、身躯壮健、无不平康安逸、」

〔*思高译本*〕「有人到死一无所缺，享尽了平安幸福。」

〔*牧灵译本*〕「有人一生健康强壮，尽享平安愉悦；」

【伯二十一 24】

〔*和合本*〕「他的奶桶充满，他的骨髓滋润。」

〔*吕振中译*〕「他的奶桶满满，他的骨髓滋润。」

〔新译本〕「他的奶桶充满鲜奶，他的骨髓滋润。」

〔现代译本〕「他的腰部满有力气；他的骨髓滋润。」

〔当代译本〕「(23~24 节) 有些人在离世时强壮富裕，饱足兴隆；」

〔文理本〕「胸高脂充、骸骨髓润、」

〔思高译本〕「他的腰部充满脂肪，他的骨髓润泽丰盈；」

〔牧灵译本〕「他肌体丰满，骨髓润泽。」

【伯二十一 25】

〔和合本〕「有人至死心中痛苦，终身未尝福乐的滋味。」

〔吕振中译〕「有人至死心里愁苦，未曾尝过福乐。」

〔新译本〕「有人到死的时候心里痛苦，一生未尝美食；」

〔现代译本〕「有人始终没有快乐，一生充满痛苦。」

〔当代译本〕「也有人死在贫无立锥之地、心灵悲苦、从未尝过半点福乐的境况中。」

〔文理本〕「又有至死、心怀困苦、未尝享福、」

〔思高译本〕「但有人却至死心灵酸苦，一生毫无福乐；」

〔牧灵译本〕「有人却在苦痛中死去，从不曾享受福乐。」

【伯二十一 26】

〔和合本〕「他们一样躺卧在尘土中，都被虫子遮盖。」

〔吕振中译〕「但人人都一样长卧于尘土中，有蛆虫覆盖着他们。」

〔新译本〕「他们都一起躺在尘土中，虫子爬满他们身上。」

〔现代译本〕「但两种人都一样地死，被埋葬在尘土里，一样被蛆虫掩盖着。」

〔当代译本〕「二者同被埋葬，同被蛆虫侵蚀。」

〔文理本〕「要皆偃卧土中、为蛆所覆、」

〔思高译本〕「他们却一同埋于尘土，为蛆虫所掩盖。」

〔牧灵译本〕「他们却一同被埋在尘土中，为蛆虫所覆盖。」

【伯二十一 27】

〔和合本〕「“我知道你们的意思，并诬害我的计谋。”」

〔吕振中译〕「『阿，我知道你们的意思、和你们横逆时我的计谋。』」

〔新译本〕「我知道你们的心思，与你们恶待我的计谋。」

〔现代译本〕「我知道你们心里的念头，知道你们诬害我的阴谋。」

〔当代译本〕「我猜到你们要说甚么，也知道你们要用甚么办法来冤枉我了。」

〔文理本〕「我知尔意、与尔所以枉我之谋、」

〔思高译本〕「我确知你们的思想，以及对我所筹划的阴谋。」

〔*牧灵译本*〕「我完全知道你们的想法，也了解你们对我的阴谋。」

【伯二十一 28】

〔*和合本*〕「你们说：‘霸者的房屋在哪里？恶人住过的帐棚在哪里？’」

〔*吕振中译*〕「你们说：“霸者的房屋在哪里？恶人住过的帐棚在哪里？”」

〔*新译本*〕「你们问：‘霸王的房屋在哪里？恶人住过的帐棚在哪里？’」

〔*现代译本*〕「你们问：那霸道的人家在何处？那作恶的人住在哪里？」

〔*当代译本*〕「你们会说，为富不仁，必因罪孽而招致灾祸。」

〔*文理本*〕「尔曰、霸者之室家安在、恶人之居幕奚存、」

〔*思高译本*〕「你们要问：「霸王的家在那里？恶人住的帐幕在何处？」」

〔*牧灵译本*〕「你们问：“大王的家在哪里？恶人的帐篷在什么地方？”」

【伯二十一 29】

〔*和合本*〕「你们岂没有询问过路的人吗？不知道他们所引的证据吗？」

〔*吕振中译*〕「你们没有询问过路人么？他们所引的证据、你们不认得么？」

〔*新译本*〕「你们没有问问过路的人吗？不承认他们所提的证据吗？」

〔*现代译本*〕「你们没有询问过路的人吗？你们不知道他们带回来的报告吗？」

〔*当代译本*〕「但我要请你去询问周围的人，你便会明白其中的真实情形。」

〔*文理本*〕「尔未询行路之人乎、不知其引证乎、」

〔*思高译本*〕「你们怎么不问过路的人？难道你们不承认他们的证据？」

〔*牧灵译本*〕「你们怎么不去问过路的人？还是你们不懂他们的话——」

【伯二十一 30】

〔*和合本*〕「就是恶人在祸患的日子得存留，在发怒的日子得逃脱。」

〔*吕振中译*〕「就是坏人当灾难的日子得存留，当神震怒的时日得送终。」

〔*新译本*〕「就是恶人在灾难的日子得存留，在神发怒的时候得逃脱。」

〔*现代译本*〕「在神忿怒和惩罚的日子，邪恶的人往往得以逃脱。」

〔*当代译本*〕「（30~32节）但我要请你去询问周围的人，你便会明白其中的真实情形。」

〔*文理本*〕「即恶人于患难之日获免、在震怒之时得脱、」

〔*思高译本*〕「〔恶人在毁灭之日不受害，在愤怒之日会得救。〕」

〔*牧灵译本*〕「恶人逃脱了祸患，在天主大怒的日子，他们得以脱逃。」

【伯二十一 31】

〔*和合本*〕「“他所行的，有谁当面给他说明？他所作的，有谁报应他呢？”」

〔*吕振中译*〕「对他所行的路、有谁当面说他？他所作的、有谁使他得报应呢？」

〔新译本〕「他所行的，有谁敢当面指责他呢？他所作的，有谁能报应他呢？」

〔现代译本〕「有谁当面指责那邪恶的人？有谁因他的恶行报复他？」

〔当代译本〕「(30~32 节) 但我要请你去询问周围的人，你便会明白其中的真实情形。」

〔文理本〕「彼之所行、孰面语之、彼之所作、谁能报之、」

〔思高译本〕「他的动作，谁敢当面指摘？他的行为，谁能报复？」

〔牧灵译本〕「有谁会当面指责他的恶行？有谁敢报复他的恶举？」

【伯二十一 32】

〔和合本〕「然而他要被抬到莹地，并有人看守坟墓。」

〔吕振中译〕「然而他却得送到坟墓，他的陵墓并且有人儆醒守着。」

〔新译本〕「然而他被人抬到坟墓里，并且有人看守他的墓地。」

〔现代译本〕「(32~33 节) 当他被抬往坟场，送殡的行列浩浩荡荡；他葬在守卫周密的坟墓时，连泥土也对他的尸体献殷勤。」

〔当代译本〕「(30~32 节) 但我要请你去询问周围的人，你便会明白其中的真实情形。」

〔文理本〕「虽然、至终被舁于墓、人守其陵、」

〔思高译本〕「他最后被抬入坟墓，且亲自守护自己的墓地。」

〔牧灵译本〕「当他最终被抬入坟墓，他的灵魂要亲自守卫自己的墓地。」

【伯二十一 33】

〔和合本〕「他要以谷中的土块为甘甜，在他以先去的无数，在他以后去的更多。」

〔吕振中译〕「他以溪谷中的泥块为甘甜；众人都跟着他前进而送他；在他以先去的更是无数。」

〔新译本〕「他以谷中的土块为甘甜，所有的人跟在他后面，走在前面的不计其数。」

〔现代译本〕「(32~33 节) 当他被抬往坟场，送殡的行列浩浩荡荡；他葬在守卫周密的坟墓时，连泥土也对他的尸体献殷勤。」

〔当代译本〕「在他出殡的时候，送丧的人前呼后拥。」

〔文理本〕「彼以幽谷之块为甘、先之往者无数、从其后者甚繁、」

〔思高译本〕「谷中的土壤，他感觉甘美；众人都跟他而去，但在前面的人，更不可胜数。」

〔牧灵译本〕「柔软的泥土他感觉甘甜，在他以后人人跟随而去，在他以前去者无数。」

【伯二十一 34】

〔和合本〕「你们对答的话中既都错谬，怎么徒然安慰我呢？」

〔吕振中译〕「你们答复的话无非是不忠实，怎么还托空言来安慰我呢？」

〔新译本〕「你们的回话既然只存虚假，怎样徒然安慰我呢？」

〔现代译本〕「你们呢？竟想用空话安慰我！你们的应答句句荒谬！」

〔当代译本〕「你们给我的答复都是荒谬的，又怎能安慰我呢？」

(文理本)「如是、尔之应答既谬、何为徒慰我乎、」

(思高译本)「你们为何说空话来安慰我？你们的答话显然只是欺诈！」

(牧灵译本)「你们又怎能用空话来安慰我？你们说的显然都是谎言。」